

Libris.RO
Respect pentru românia și cărtile românești
ISAAC ASIMOV

IMPERIUL

I

O piatră pe cer

Traducere din limba engleză
de Horia Nicola Ursu

PALADIN

Capitolul 1	
Între un pas și următorul	7
Capitolul 2	
Cum să scapi de un străin	20
Capitolul 3	
O lume... Sau mai multe?	31
Capitolul 4	
Calea regală	47
Capitolul 5	
Voluntar fără voie	61
Capitolul 6	
Îndoială în noapte	77
Capitolul 7	
O conversație cu nebuni	87
Capitolul 8	
Întâlnire în Chica	100
Capitolul 9	
Înfruntare în Chica	114
Capitolul 10	
Interpretarea unor evenimente	129
Capitolul 11	
Mintea în schimbare	141
Capitolul 12	
Mintea care ucide	158
Capitolul 13	
Pânză de păianjen la Washenn	171

A doua întâlnire	185
Capitolul 15	
O şansă care dispare	199
Capitolul 16	
Alege-ți tabăra!	212
Capitolul 17	
Schimbă-ți hotărârea!	226
Capitolul 18	
Duelul	240
Capitolul 19	
Frontiera morţii se apropie	252
Capitolul 20	
La frontieră morţii	265
Capitolul 21	
Dincolo de frontieră morţii	280
Capitolul 22	
Încă nu am trăit ce-i mai frumos	289

Capitolul I

ÎNTRE UN PAS ȘI URMĂTORUL

Cu două minute înainte de-a dispărea pentru totdeauna de pe fața Pamântului pe care-l știa, Joseph Schwartz se plimba alene pe străzile plăcute de la marginea orașului Chicago, rememorând niște versuri de-ale lui Browning.

Poate parea straniu că un oarecare ca Schwartz era familiarizat cu poezia lui Browning. Arăta exact aşa cum ar trebui să arate unul ca el: un croitor pensionar, cu totul lipsit de ceea ce se consideră a fi o „educație în adevăratul sens al cuvântului”. Cu toate acestea, firea sa curioasă îl îndemnase să citească enorm, cu nesaț, din toate domeniile. Ajutat de o memorie prodigioasă, reușise să păstreze în minte tot ceea ce citise.

De pildă, poemul „Rabbi ben Ezra” al lui Browning îl citise de două ori în tinerețe, aşa că, bineînțeles, îl știa pe de rost. O bună parte îi păruse obscur, dar primele trei versuri păreau a-i însoții fiecare bătaie a inimii în anii din urmă. Le recita în gând, în adâncul fortăreței tăcute a mintii sale, în acea dimineață însorită a verii timpurii a lui 1949:

„Vino să îmbătrânim împreună!
Încă nu am trăit ce-i mai frumos,
Amurgul vieții, ce-a răsărit odinioară...“

Respect pentru oameni și cărti
Versurile astea defineau întocmai ceea ce simțea Schwartz. După o tinerețe zbuciumată pe care o petrecuse în Europa, luase viața de la capăt în Statele Unite. Iar acum, liniștea și confortul bătrâneții îi tihneau peste măsură. Avea casă, avea și bani puși deoparte, aşa că își îngăduise să se pensioneze. Soția îi era sănătoasă, fetele erau măritate și la casele lor, avea chiar și un nepot care-i aducea numai bucurie la această vîrstă a împlinirii. Ce motive ar fi avut să-și facă griji?

Sigur, exista amenințarea bombei atomice și zvonurile alarmiste despre iminența unui al treilea război mondial, însă Schwartz era încrezător în bunătatea firii umane. Nu credea în posibilitatea declanșării unui nou război; cu niciun chip, oamenii n-aveau să lase ca furia lor să preschimbe Pământul în iadul incandescent al exploziilor atomice. Prin urmare, zâmbea calm copiilor care treceau pe lângă el și le ura în gând să treacă ușor de zbuciumul anilor tinereții și să aibă parte de pacea celor mai frumoși ani, la care ajunsese el acum. Ridică piciorul pentru a sări peste o păpușă Raggedy Ann, uitată în mijlocul drumului de un copil care încă nu-i simțise lipsa. Nu apucă să atingă pământul...

De cealaltă parte a orașului Chicago se afla Institutul de Cercetări Nucleare, un loc unde lucrau oameni care, deși credeau poate în bunătatea intrinsecă a firii umane, refuzau să-și dea în vîleag această credință câtă vreme nu existau instrumente care să o măsoare cu precizie. Atunci când consimțeau să reflecteze la acest subiect, își doreau din suflet ca un trăznet din ceruri să cadă asupra naturii umane, împiedicând-o să preschimbe orice

Şi totuşi, aceiaşi oameni pe care conştiinţa nu-i obliga să-şi infrâneze interesul pentru cercetările nucleare ce-ar fi putut duce într-o zi la nimicirea a jumătate din populaţia globului ar fi fost gata oricând să-şi rişte viaţa pentru a salva pe oricare dintre semenii săi.

Mai întâi, doctorului Smith îi atrăsese atenţia lumina albăstruiie din spatele chimistului. Trecând prin dreptul ușii întredeschise, se hotărî să arunce o privire. Chimistul, un Tânăr jovial, fluiera în timp ce agita un pahar gradat în care turnase o anumită cantitate dintr-o soluţie. O pulbere albă precipita lent în masa lichidă, dizolvându-se. Asta a fost tot. Apoi, instinctul ce-l abătuse din drum pe doctorul Smith îl determină să acționeze.

Se repezi înăuntru şi, însfăcând o riglă, mătură cu ea tot ce se afla pe masa de lucru. Se auzi ţuierul de rău augur al metalului topit, iar doctorul Smith simţi o picătură de sudoare prelingându-i-se spre baza nasului. Tânărul privi surprins pardoseala de beton unde metalul argintiu se solidificase deja în pete subțiri ce radiau o căldură puternică.

— Ce s-a întâmplat? întrebă el, cu glas pierit.

Doctorul Smith ridică din umeri. Nici el nu se simtea în apele lui.

— Nu ştiu. Spune-mi... Ce făceai aici?

— Nimic deosebit, îngăimă chimistul. Era doar un eșantion de uraniu brut. Efectuam o determinare de cupru electrolitic. Nu-mi dau seama ce s-a întâmplat.

— Nu ştiu ce s-a întâmplat, tinere, dar pot să-ţi spun că am văzut deasupra acelui creuzet de platină

un halou albăstrui. Erau radiații puternice. Zici că lucrai cu uraniu?

— Da, dar era uraniu brut, care nu e periculos. Pentru o reacție de fisiune e nevoie de o puritate foarte ridicată, nu-i aşa? Își umezi buzele: Credeti că s-a produs fisiunea, domnule doctor? Dar asta nu e plutoniu, și nu a fost bombardat!

— În plus, îi continuă doctorul Smith firul gândurilor, nu atinsese masa critică. Sau, cel puțin, acea masă considerată de noi critică.

Examină tăblia de stearit a spațiului de lucru, vopseaua arsă de pe suprafața fișetelor și urmele argintii de pe pardoseală.

— Uraniul se topește la aproximativ 1800 de grade Celsius, iar fenomenele nucleare nu sunt îndeajuns de bine cunoscute încât să ne putem pronunța în pripă. La urma urmei, atmosfera de-aici e saturată de radiații întârziate. Atenție, tinere: când se răcește metalul, să fie răzuit, colectat și analizat cu grijă.

Privi în jur, îngândurat... Apoi se îndreptă spre peretele de vizavi și pipăi îngrijorat un punct aflat cam la înălțimea umărului.

— Ce-i asta? i se adresă el chimistului. A fost aici dintotdeauna?

— Ce anume, domnule doctor?

Tânărul se apropiere nervos și examină locul indicat de mai vîrstnicul său coleg. Era un orificiu mic, lăsat parcă de un cui. Un cui care să fi străbătut toată grosimea peretelui, prin tencuială și cărămidă, lăsând să răzbătă lumina zilei.

Chimistul clătină din cap.

— N-am mai văzut *asta*, dar nici nu m-am uitat vreodată cu atenție.

Doctorul Smith nu spuse nimic. Se retrase încet, până în dreptul termostatului — o cutie paralelipipedică, din tablă subțire de oțel. Apa din el se rotea în ritmul constant al agitatorului, iar becurile cufundate înăuntru, care slujeau la încălzire, pâlpâiau ritmic, în consonanță cu țăcănitul releului de mercur.

— Dar asta? Era aici mai înainte?

Doctorul Smith își plimbă ușor unghia în jurul unui punct aflat în partea superioară a laturii mari a termostatului. Metalul era perforat: un orificiu minuscul și perfect rotund, situat chiar deasupra nivelului apei. Chimistul făcu ochii mari.

— Nu, n-am mai văzut *asta* înainte. Pot să jur că nu.

— Hm! Există unul la fel pe partea cealaltă?

— Să fiu al naibii... Adică... Da, există, domnule doctor!

— E-n regulă. Acum vino în partea asta și privește prin cele două găuri... Închide termostatul, te rog. Acum stai aici.

Acoperi cu degetul orificiul din perete.

— Ce vezi? întrebă.

— Văd degetul dumneavoastră. Acolo e orificiul?

Doctorul Smith nu-i răspunse. Continuă, pe un ton calm ce nu-i trăda câtuși de puțin adevărata stare de spirit.

— Privește din cealaltă parte. Ce vezi acum?

— Nimic, de data asta.

— Acolo era însă creuzetul cu uraniu. Privești chiar în locul respectiv, nu?

— Așa cred, recunoscu Tânărul șovăitor.

Doctorul Smith rosti pe un ton glacial, după o privire scurtă la numele înscris pe ușa încă deschisă:

— Domnule Jennings, aceasta e o chestiune ultrasecretă. Te rog să nu vorbești niciodată, nimă-nui, despre cele întâmplate, mă înțelegi?

— Categoric, domnule doctor!

— Să mergem, atunci. Vom trimite echipa tehnică să verifice radioactivitatea locului, iar noi doi ne vom petrece un timp la infirmerie.

Chimistul păli.

— Vă gândiți la arsuri radioactive?

— Vom afla.

Niciunul dintre ei nu prezenta însă simptomele unor arsuri radioactive. Analizele săngelui erau normale, iar examinarea rădăcinii părului nu relevă nimic deosebit. Senzația de greață pe care o simțeau fu în cele din urmă diagnosticată ca fiind de natură psihosomatică. Nu apăru niciun alt simptom ulterior.

Nimeni din Institut nu a reușit vreodată să explice cum fusese posibil ca o cantitate de uraniu brut, aflată cu mult sub masa critică și nefiind supusă unui bombardament direct cu neutroni, să se topească brusc, radiind o asemenea energie. Singura concluzie la care s-a ajuns a fost că fizica nucleară mai ascundea destule secrete ciudate și periculoase.

Doctorul Smith nu îndrăzni să dezvăluie tot adevărul în raportul pe care-l întocmi în cele din urmă. Nu menționă nimic despre orificiile din laborator, nu își împărtășă constatarea: orificiul din termostat cel mai apropiat de locul unde fusese creuzetul abia se distingea, cel din partea opusă era mai evident, în timp ce ultimul, cel din perete, aflat la triplă distanță de locul cu pricina, era suficient de mare pentru a lăsa să treacă un cui prin el.

Trajectoria unei raze de această natură avea de străbătut câțiva kilometri până să fie făcută inofensivă de curbura Pământului; în acel moment ar fi avut un diametru de aproximativ trei metri. Apoi, fulgerând în spațiul gol, s-ar fi extins în continuare, slăbind în intensitate: o alterare stranie în structura cosmosului.

Gândul acesta nu-l mărturisi nimănui. Și nici faptul că în dimineața următoare, când încă se afla la infirmerie, ceruse să i se aducă ziarele, parcurgând rubricile cu un scop bine definit în minte.

Într-o metropolă precum Chicago dispar zilnic un anumit număr de persoane. Cu toate acestea, nimeni nu se prezentase alarmat la poliție pentru a anunța că în fața ochilor săi un om (sau poate o jumătate de om?) se făcuse nevăzut. Nimic de acest gen nu ajunsese la urechile ziariștilor.

Până la urmă, nu fără oarecare aprehensiune, doctorul Smith își îngădui să uite întreaga poveste.

Pentru Joseph Schwartz, totul s-a întâmplat între un pas și celălalt. Ridicase piciorul pentru a sări peste păpușa de cărpă și, timp de o clipă, simțișe o amețeală — ca și cum, pentru o fracțiune de secundă, un vîrtej l-ar fi ridicat și l-ar fi readus pe pământ, întors pe dos. Piciorul îi atinse solul, simți cum pieptul i se golește de aer și, rămas fără vlagă, se prăvăli în iarba.

Așteptă o vreme, fără să deschidă ochii... apoi îi deschise.

Chiar aşa era! Se afla pe iarba, deși cu numai o clipă înainte se plimba pe asfalt.

Clădirile din jur dispăruseră! Casele albe, fiecare cu peluza ei, înșirate una după alta, nu se mai vedea nicăieri.

Respect pentru sănătate
Iar el nu se afla pe o peluză, căci iarba pe care era aşezat crescuse haotic, neîngrijită, și în jurul său erau copaci, destul de mulți chiar, până departe, către orizont.

Surpriza cea mare veni atunci când observă îngrozit că frunzele copacilor erau ofilite, ruginii, iar în căușul palmei simți uscăciunea fragilă a unei frunze moarte. Trăise toată viața la oraș, dar era capabil să recunoască toamna.

Toamnă! Dar atunci când ridicase piciorul drept era o zi de iunie și totul în jur era de un verde proaspăt, strălucitor.

Cu aceste gânduri în minte își îndreptă privirea în jos, spre picioare. Tipă scurt și întinse mâna... Păpușa de cărpă peste care păsise era acolo, un semn că nu visase, o dovadă a...

Ei bine, nu! O ridică, cu mâinile tremurând, și constată că nu era întreagă. Dar nu era sfâșiată; fusese pur și simplu retezată. Ce ciudat! Păpușa fusese retezată în lungime cu atâtă precizie, încât umplutura din deșeuri de bumbac nu fusese nici decum deranjată. Fibrele erau retezate brusc.

Îi atrase atenția un licăr dinspre pantoful stâng. Cu păpușa în mâini, se strădui să-și ridice talpa piciorului peste genunchiul drept flexat. Extremitatea tălpiei, partea de dincolo de căpută, era tăiată foarte drept, aşa cum nici un cizmar de pe pământ n-ar fi putut s-o facă. Suprafața tăieturii avea un luciu lichid, într-atât era de netedă.

Schwartz avu senzația că era cotropit de confuzie, care urcă în lungul coloanei vertebrale, spre creier, unde se instală, preschimbându-se într-o senzație de groază paralizantă.

În cele din urmă hotărî că până și auzul propriei voci ar fi putut să-i dea un dram de liniște, în

această lume care o luase cu totul razna. Rostii cu
glas tare, dar ceea ce îi ajunse la urechi fu o hârâială
sugrumată, abia audibilă:

— În primul rând, nu sunt nebun. Mă simt la
fel ca întotdeauna pe dinăuntru... Sigur, dacă aş fi
nebun, nu aş recunoaşte acest lucru. Sau poate că
da? Nu...

Simțea că devine isticic și se strădui să se po-
tolească.

— Trebuie să existe o explicație logică.

Se gândi mai departe:

— Să fie oare un vis? Cum aş putea ști dacă
visez sau nu? Se ciupi și simți durerea, apoi clătină
din cap: Poate că doar visez că mă ciupește ceva.
Nu-i o dovadă.

Privi în jur, cuprins de disperare. Puteau visele
să fie atât de limpezi, de detaliate, de lungi? Citise
undeva că mare parte din vise nu durează mai
mult de cinci secunde, că acestea sunt provocate
de tulburări neînsemnate ale somnului, iar durata
lor e o iluzie.

Și la ce îi ajuta asta?! Își trase în sus mâncea și
privi la ceas. Secundarul se învârtea în continuare.
Cele cinci secunde ale ipoteticului vis se prelun-
geau la nesfârșit.

Își întoarse privirea și-și șterse sudoarea rece
care-i năpădise fruntea.

— Să fie oare amnezie?

Își luă capul în mâini, fără să-și răspundă.

Dacă, în timp ce ridică piciorul drept, mintea
sa părăsise făgașul îndelung umblat și lin pe care-l
urmase cu credință atâta timp... Iar după un inter-
val de luni, toamna, sau poate cu un an și trei luni
mai târziu, pășise în acest loc ciudat, tocmai când

Respect pentru oameni și cărți
își recăpăta mintile? Unde fusese și ce făcuse în tot
acest timp?

— Nu!

Țipătul îi izbucni cu putere din piept. Era cu neputință! Își privi cămașa; era cea pe care o îmbrăcase în dimineața aceea (sau în ceea ce considera el a fi fost dimineața aceleiași zile), o cămașă curată. Reflectă o clipă și, ducându-și repede mâna în buzunarul vestei, scoase un măr. Mușcă sălbatic din el. Era proaspăt și păstra încă răceala frigiderului în care se aflase până în urmă cu două ore – cel puțin după calculul său.

Dar păpușa de cărpă?...

Simți că începe să-o ia razna. Trebuia să fie un vis... ori era nebun de-a binelea.

Acum își dădu seama că și ora se modificase. Era după-amiaza târziu, umbrele din jur erau prelungi. Izolarea acestui loc îl cotropi brusc, înfiorându-l.

Se strădui să se ridice în picioare. Era limpede că trebuia să dea de oameni, oricine ar fi fost ei. La fel de limpede era că trebuia să găsească o casă, iar în acest scop cel mai bun lucru era să caute un drum.

Pașii îl purtară în direcția în care copacii păreau a fi mai rari.

Simțea deja răcoarea ușoară a serii cum îi pătrunde prin haine, iar vârfurile copacilor începeau să se piardă amenințător în întunericul cerului atunci când ajunse la un drum drept, pietruit. Se năpusti înspre el cu un oftat recunoscător, savurând senzația fermă a ceva tare sub picioare.

Nu se zărea însă absolut nimic, în nicio direcție, iar fiorul rece se făcu din nou simțit. Sperase să